

To Dr. Jack Scherman.

Pastorcito Santo

Holy Shepherd Boy

Joaquin Rodrigo

Lope de Vega

English translation by Nigel Glendinning

Andante (♩ = 50)

Voice

Guitar

p

Za-ga-le - jo de per-las
Pear-ly bright lit-tle Shep-herd

p

3 7 7 0 1 0 4 7 7 2 1 1

hi-jo del al-ba ¿dón-de vais que ha-ce fri-o ————— tan de ma-ñana — — —
Son of the Dawning, whither goest though it's freezing ————— ear-ly this morn — —

mf

- na? ————— Co-mo sois lu-ce-ro del al-ba mi-a ————— a tra
- ing? ————— As Thou art the He-rald of my day-breaking ————— Thou bring'st

rit.

er — el dí-a na-ceis pri-me-ro, pas-tor y cor-de-ro, sin cho-za ni la-na,
light to the earth as a sign of Thy waking; Thou Lamb and Thou Shepherd with no cloak nor shelter.

a tempo

p

¿dón-de vais que ha-ce frí-o, ——— tan de ma-ña — — na? ———
 whi-ther goest though it's free-zing, ——— ear-ly this morn — — ing? ———

mf

Per-las en — los o-jos, ri-saen la bo-ca, — a pla-cer — y e-no-jos las al-mas pro-
 In Thine eyes pearls are gleaming, in Thy mouth's laughter, — which to joy and to sorrow men's souls follow

rit.

a tempo

p

-vo-ca; — ca-ba lli — tos ro-jos, bo-ca de gra-na, ——— ¿dón-de
 af-ter, — with Thy gol-den ring-lets, lips red as ros-es, ——— whi-ther

vais que ha-ce frí-o, ——— tan de ma-ña — — na?
 goest though it's free-zing, ——— ear ly this morn — — ing?

mf

¿Qué te-neis que ha-cer ¡ pas-tor-ci - to San-to!
 Tell me what Thou doest, lit-tle Ho - ly Shep-herd,

rit.

P

— ma-dru-gan - do tan-to? — lo dais a en-ten dor, aun que — váis a ver dis-fra-za-doel
 that so ear - ly ris-est? — al-though Thou disguisest, forth — art faring, and for man's soul

a tempo *rit.* *a tempo*

PP

al-ma. — ¿ Dón-de vais que ha-ce fri-o — tan de ma - ña - -
 ca-ring. — Whi-ther goest though it's freezing — ear-ly this morn - -

rit.

— na? — *cII*
 — ing? — 4 1 2 3 4

C II

To Gloria Franco Alonso
Coplillas de Belen
Carols of Bethlehem

Victoria Kaulhi

English translation by Nigel Glendinning

Allegro con spirito (♩ = 84)

Joaquin Rodrigo

Voice

Guitar

decresc. p

Alfina eu hi

Voice

Guitar

mf

Si la pal-me-ra su-pie-ra que el Ni-ño en cu-na tan
Oh, if the palm-tree but knew that a star had fallen from

Voice

Guitar

be-lla ca-i-do se le ha u-na es-tre-lla, sua-ba-ni-co le ten-die-ra
hea-ven for the Child a-sleep in the sta-ble, green leaves t'would offer to fan him,

Voice

Guitar

mf

pa-ra que el Ni-ño me-cie-ra.
lull-ing the Child in its cra-dle.

f

poco rit. a tempo

mf

Del mon-te por la la - de - ra, ¡ qué a -
Hap-pi - ly down from the moun-tain, the

f

- le - gre va el pas-tor - ci - llo, mon - ta - do en su bo - rri - qui - llo! Co - rre que el Ni - ño te es
shep - herd boy on his don - key is ri - ding on to the sta - ble! Hurry the in - fant is

mf

- pe - ra yes cor - ta la no - che bue - na.
wai - ting, this Christ - mas evenings soon o - ver.

p

En Be - lén la Vir - gen
In Beth - le - hem the pure

pu - ra le re - zaal Ni - ño que es - pe - ra.
Vir - gin prays to the Child who is wai - ting.

mp

mf

Can - ta la Vir - gen Ma - rí - a el Ni - ño le son - re - í - a, ¡qué tris - te es - tá la pal -
Ma - ry the Vir - gin is sing - ing, the Child at her sweetly smi ling, How sad the palm - tree is

mf *f* *mf*

poco rit

pp

- me - ra! _____ si la pal - me - ra su - pie - ra _____ lo que es -
wa - ving! _____ Oh, if the palm - tree but knew now _____ what was

rit

a tempo

- pe - ra
com - ing.

mp *pp*